ГОУ «Приднестровский Государственный Университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра молдавской филологии

УТВЕРЖДАЮ

И.о. декана филологического факультета

доцент О. В. Еремеева

"02" 10 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Учебной ДИСЦИПЛИНЫ

«Официальный язык (молдавский)»

Специальность:
7.45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Специальный перевод

Для набора 2020 года

квалификация выпускника
Лингвист-переводчик

Форма обучения:
очная

Тирасполь 2020

Рабочая программа дисциплины «***Официальный язык (молдавский)***» /сост.

Т.А.Мазепа – Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2020 - 10 с.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРЕДНАЗНАЧЕНА ДЛЯ ПРЕПОДАВАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «ОФИЦИАЛЬНЫЙ ЯЗЫК (МОЛДАВСКИЙ)» СТУДЕНТАМ ОЧНОЙ ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 7.45.05.01 – ***ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ***

Рабочая программа составлена с учетом Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 – ***ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ***, утвержденного приказом *Министерства Образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016г.*

Составитель _____ **Т.А.Мазепа, старший преподаватель/**

(подпись)

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Сформировать практические навыки владения официальным (молдавским) литературным языком.

Курс официального языка носит многоцелевой характер, включающий практическую, образовательную, развивающую и воспитательную цель.

Практическая цель заключается в формировании у студента способности и готовности к межкультурной профессиональной коммуникации, что предполагает развитие умений опосредованного письменного (чтение, письмо), и непосредственного устного (говорение, аудирование) общения. Особое значение при достижении данной цели придается умению работать с литературой, т.е. овладению всеми видами чтения, поскольку чтение как вид речевой деятельности широко востребовано при решении многих профессиональных задач. Обучение говорению и аудированию ориентировано на выражение и понимание различной информации и разных коммуникативных намерений, характерных для профессионально-деловой сферы деятельности будущих специалистов.

При обучении письму главной задачей является формирование умений вести деловую и личную переписку, делать рабочие записи при чтении, функционирующих в конкретных ситуациях профессионально-делового общения.

Образовательная цель предполагает изучение официального языка как средства межкультурного общения и инструмента познания культуры определённой национальной общности, совершенствование культуры мышления, общения, речи.

Развивающая цель предполагает овладение студентом определёнными когнитивными приёмами, позволяющими осуществлять познавательную коммуникативную деятельность, развитие способности к социальному взаимодействию, формирование общеучебных и компенсирующих компенсаторных умений, в том числе умений уточнять элементы высказывания с помощью вербальных и невербальных средств общения, а также умений самосовершенствования.

Воспитательный потенциал предмета позволяет формировать уважительное отношение к духовным и материальным ценностям других стран и народов, совершенствовать нравственные качества личности студента.

Конечная цель - формирование у обучаемых способности к деловому общению. Профессиональной коммуникации на официальном языке.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Данная учебная дисциплина входит в раздел «С1. В. ДВ.02.01. обязательные дисциплины» ФГОС-3+ по специальности 7.45.05.01 – Перевод и переводоведение.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и навыки, полученные студентами по орфографии, пунктуации и культуре речи современного официального (молдавского) языка.

Программа имеет коммуникативно-направленный и профессионально-ориентированный характер, позволяющий практически овладеть речевыми навыками и умениями в соответствии с языковым уровнем обучаемых. Отражает современные тенденции и требования к обучению и практическому владению официальным языком в повседневной и профессиональной сферах общения. В ней сформулированы конкретные задачи обучения, структура курса, а также указывается тематика и характер языкового материала, рекомендуемых для освоения различных видов речевой деятельности на разных этапах учебного процесса. В программу включены требования к текущему, и итоговому контролю. Основной целью курса «Официальный язык» в неязыковом вузе является обучение практическому владению разговорно-бытовой речью и языком специальности для активного применения официального языка как в повседневном, так и в профессиональном общении.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Основными задачами освоения курса является приобретение студентами и знаний о предмете, развитие навыков практической работы по официальному языку, формирование соответствующих компетенций.

Код компетенции	**Формулировка компетенции**
ОК-7	Способность к самоорганизации и самообразованию
ПК-3	Способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
ПК-8	Способность применить методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

В результате освоения дисциплины студент должен:

3.1 Знать:

словарный состав и стили молдавского языка; лексико-грамматические и произносительные нормы языка; орфографические и пунктуационные правила.

3.2 Уметь:

правильно определять семантику слова; чётко и стилистически грамотно выражать свои мысли; применять полученные знания в профессиональной деятельности; предупреждать и преодолевать ошибки в развитии коммуникативно-речевых умении и навыков.

3.3 Владеть:

письменной и устной формами молдавского литературного языка.

4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Распределение трудоемкости в з.е./часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам: 3 з.е./108ч

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля
	Трудоемкость, з.е./часы	В том числе					
		Аудиторных				Самост. работы	
		Всего	Лекций	Лаб. раб.	Практич. занятия		
1	3 з.е./108	108		50		58	**Зачет**
Итого:	3 з.е./ **108**	108		50		58	

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплин

№ раз-дела	**Наименование разделов**	**Количество часов**				
		Всего	**Лекц.**	**Практ. зан.**	**Лаб. раб.**	**Сам. раб.**
1	Молдавский язык. Литературные нормы орфографии, пунктуации, орфоэпии, морфологии, синтаксиса, лексики	34			24	10
2	Культура речи	44			16	28
3	Стили языка и речи	30			10	20
		108			**50**	**58**

2.2. Тематический план по видам учебной деятельности

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема практического занятия	Учебно-наглядные пособия
1	1	2	Лимба молдовеняскэ.	*раздаточный материал*
2	1	2	Алтернанца сунетелор	*раздаточный материал*
3	1	2	Субстантивул.Артиколул	*раздаточный материал*
4	1	2	Аджективул. Граделе де компарацие.	*раздаточный материал*
5	1	2	Сенсул директ ши фигурат ал кувинтелор.	*раздаточный материал*
6	1	2	Омониме. Синониме. Антониме. Пароними.	*раздаточный материал*
7	1	2	Неоложисме. Ымбинэрь стабиле де кувинте.	*раздаточный материал*
8	1	2	Фразеоложисме ши паремий.	*раздаточный материал*
9	1	2	Вербул. Конжугэриле.	*раздаточный материал*
10	1	2	Нумералул. Класификаря	*раздаточный материал*
11	1	2	Пронумеле персонал (акчентуат ши неакчентуат)	*раздаточный материал*
12	1	2	Адвербул. Граделе де компарацие.	*раздаточный материал*
13	2	2	Акте журидиче. Спечификул традучерий.	*раздаточный материал*
14	2	2	Спечификул традучерий текстелор артистиче.	*раздаточный материал*
15	2	2	Традучерь де леженде, повешть ши фабуле.	*раздаточный материал*
16	2	2	Традучерь де опере лириче.	*раздаточный материал*
17	2	2	Традучеря артиколелор дин преса периодикэ.	*раздаточный материал*
18	2	2	Традучеря унуй фрагмент дин романул контемпоран.	*раздаточный материал*
19	2	2	Спечификул ши класификаря традучерий орале.	*раздаточный материал*
20	2	2	Лимбажул текстелор пентру копий.	*раздаточный материал*
21	3	2	Етика професионалэ. Диалогул. Артиколул	*раздаточный материал*

22	3	2	Монологул. Стилул белетристик	*раздаточный материал*
23	3	2	Дискурсул.	*раздаточный материал*
24	3	2	. Есеул. Речензия	*раздаточный материал*
25	3	2	Евалуаре	*раздаточный материал*
Итого:		50		

Самостоятельная работа студента:

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СР	Трудоемкость (в часах)
Раздел 1	1	Выполнение домашнего задания	2
	2	Подготовка к пересказу текстов и выполнение заданий	12
Раздел 2	1	Выполнение упражнений	2
	2	Написание сочинений	8
Раздел 3	1	Составление плана текста и написание изложений разных типов	2
	2	Составление плана текста и написание сочинений разных типов	12
	3	Выполнение упражнений	2
	4	Составление плана текста. Чтение и перевод текста.	12
Раздел 4	1	Составление сложных предложений	2
	2	Выполнение упражнений	4
Всего:			**58**

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовых работ не предусмотрено.

6. Образовательные технологии

Семестр	Вид занятия (ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
1	ЛР	- информационно-развивающие технологии; - компьютерные технологии обучения (проблемная лекция, лекция-дискуссия (лекция-обсуждение), комплексная лекция (лекция-панель, лекция вдвоем), письменная программированная лекция, лекция-визуализация, лекция с заранее запланированными ошибками (метод контрольного изложения), лекция-конференция. - задачная (поисково-исследовательская) технология; - технология коллективной мыслительной деятельности: - компьютерные технологии обучения; - метод аналогии, теория решения изобретательских задач; - групповая дискуссия; - мозговая атака или мозговой штурм.	14
		Итого	**14ч.**

7. **Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов приведены в ФОС дисциплины**

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

8.1. Основная литература

1. Булгэр Георге. Лимба молдовеняскэ. Фонетикэ, Лексик, Морфоложие, Синтаксэ, Стилистикэ, Кишинэу.Едитура Вокс, 1995

2. Яновер М.И. «Кулежере де екзерчиций ла лимба молдовеняскэ» (лексиколожие, фонетикэ, морфоложие), Кишинэу, Лумина, 1986.

8.2. Дополнительная литература

1. Л.Ботезату «Сноаве молдовенешть», ор.Кишинэу, «Картя молдовеняскэ», 1999

2. Л.Ботезату «Леженде молдовенешть», ор. Кишинэу, «Картя молдовеняскэ» , 1999

3. Петря Дариенко «Поезий», «Лумина», ор. Кишинэу,1965

4. Георге Асаки « Опере Алесе», ор. Кишинэу, «Картя молдовеняскэ»,1975

5. Александру Донич «Фабуле», ор.Кишинэу, «Лумина», 1985

6. *Василе Александри «Опере Алесе», ор. Кишинэу «Лумина»,1978*

8. К.Негруци « Александру Лэпушняну», ор. Кишинэу, «Лумина», 1984

9. Б.Трубецкой «Пушкин в Молдавии», ор. Кишинэу «Литература артистикэ»,1990

10. Григоре Виеру « Тайна каре мэ апэрэ», ор. Кишинэу, «Литература артистикэ»,1983

11. Д.А.Габужа «Ероий Нистренией»,ор. Бендер «Полиграфист», 2010

12. Ион Друцэ «Опере Алесе», ор. Кишинэу,«Литература артистикэ»1971

14. Петря Данич «Останул Патрией», ор. Тираспол.»Типар», 2006

15. Галина Гурски «Ундева ын албаструрь», ор. Бендер, «Полиграфист», 2005

16. Николае Цуркану «Контрасте», ор. Бендер «Полиграфист», 2003

8.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

сайтул катедрей де филоложие молдовеняскэ, www.didactica.md

8.4. Методические указания и материалы по видам занятий приведены в УМКД

1. Аукзилиар дидактик ла лимба молдовеняскэ. Алк. Мазепа Т. А., Корноголуб Е.В., Т., - 2017.

2.Евалуаре ла лимба молдовеняскэ. Алк. Мазепа Т. А., Тираспол, - 2014

3. Кулежере де тексте ши екзерчиций . Алк.Опря Е.К., Л.П.Дубровина. Т. 2012

4. Лимба молдовеняскэ (пентру алолингвь). Алк. Мазепа Т. А., Корноголуб Е.В. Т., - 2010.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Дикционаре де термень спортивь, дикционар молдовенеск рус, дикционар де синониме, дикционар експликатив, крестомаций, мануале, опереле класичилор молдовень, акчес гратуит ла интернет ын Центрул културий молдовенешть.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Настоящие методические указания имеют целью помочь вам в вашей самостоятельной работе над развитием практических навыков различных видов речевой деятельности: устной речи/говорения, аудирования/восприятия звучащей речи, чтения/перевода литературы по специальности на молдавском языке и письма.

Вузовский этап предполагает продолжение изучения курса«Официальный язык (молдавский)» на продвинутом или профессиональном уровне в зависимости от контингента студентов. Критерием практического владения молдавским языком для вас является умение достаточно уверенно пользоваться наиболее употребительными и относительно простыми языковыми средствами для названных видов речевой деятельности. Практическое владение языком специальности предполагает умение самостоятельно работать с научной литературой на молдавском языке с целью получения профессиональной информации.

Аудирование/восприятие звучащей речи

Необходимо научиться распознавать звуки в отдельных словах, словосочетаниях, предложениях и воспроизвести их; понимать при прослушивании отдельные слова и воспроизвести их; воспринимать на слух краткие глагольные формы; воспринимать на слух синтагмы и паузы, ритм речи (ударные и неударные слов в потоке речи); определять тип высказываний в зависимости от интонации; выделять ключевые слова, понимать смысл основных частей диалога или монолога. Это даст Вам возможность активно участвовать в дискуссиях на различные темы, грамотно и правильно строить молдавские фразы, адекватно вести себя при общении с носителями языка в разнообразных ситуациях.
Понимать речь на слух Вам помогут технические средства обучения (магнитофон, компьютер, видеотехника и т.д.), сочетающие слуховое и зрительное восприятие.

Устная речь/говорение

Следует обратить особое внимание на особенности артикуляции молдавского языка по сравнению с артикуляцией родного языка; понять систему гласных и согласных звуков и букв; уметь воспроизводить образцы речи (развертывание микродиалога по фразам-клише); спонтанно употреблять знакомые реплики в конкретной ситуации общения; научиться строить собственный вариант диалога или монолога в заданной коммуникативной ситуации.
Овладеть устной речью Вам помогут подстановочные упражнения, содержащие микродиалог с пропущенными репликами (включая работу с магнитофоном); пересказ текста от разных лиц; построение собственных высказываний в конкретной ситуации (в классе, на улице; дома и т.д.); придумывание рассказов, историй, высказываний по заданной теме или по картинке; выполнение ролевых заданий.
Особое внимание для развития навыков устной иноязычной речи следует уделять просмотру аутентичных видеофильмов, использованию компактных дисков, содержащих специальные программы по различной тематике (студенческая жизнь, путешествие, проблемы питания в современных условиях и т.д.).
Обогатить словарный запас Вам помогут словари, книги, газетные тексты, а также оригинальная литература по специальности. Незнакомые слова и выражения следует выписывать в отдельную тетрадь (словарик) или на карточки в исходной форме с соответствующей характеристикой (например, употребление существительного только в единственном или множественном числе, глагола в неопределенной форме, форме прошедшего времени, страдательного причастия, указания степени сравнения для прилагательного и т.д.).

Чтение/понимание и извлечение информации

Рекомендации по овладению навыками чтения сводятся к следующему: определить основное содержание текста по знакомым опорным словам, интернациональной лексике и с помощью лингвистического анализа (морфологической структуры слова, соотношения членов предложения и т.д.); понять значение слов по контексту или интернациональной лексике; выделить смысловую структуру текста, главную и второстепенную информацию; обобщить факты, приведенные в тексте; уметь сделать перевод всего текста или его фрагмента с помощью словаря; изложить результаты своей работы в устной или письменной форме (в зависимости от задания).
При переводе незнакомых слов следует учитывать многозначность и вариативность слов. Исходя из общего содержания переводимого текста, Вам необходимо из представленного в словаре множества значений русского слова выбрать наиболее подходящее.
Важное место при переводе текста имеют интернациональные слова, значение которых можно раскрыть без обращения к словарю, так как они имеют общие корни в молдавском и русском языках.
Далее следует обратить внимание на устойчивые словосочетания, имеющиеся в каждом языке. Эти устойчивые словосочетания являются неразрывным целым, значение которого не всегда можно уяснить путем перевода составляющих его слов. Поэтому они не могут быть переведены буквально на русский язык. Такие словосочетания рекомендуется выписывать целиком и

учивать наизусть. Значение таких словосочетаний часто приходится искать в специальных словарях.

Эффективным средством расширения запаса слов служит знание способов словообразования молдавском языке. Знание значения суффиксов и префиксов поможет Вам легко справиться с переводом на русский язык незнакомого молдавского слова.
Составление вопросов по тексту поможет лучше понять содержание и запомнить новые слова и словосочетания.

Подробный пересказ текста с опорой на план (вопросы) и заменой идеоматических и образных средств выражения в тексте на более простые элементы, имеющие тот же смысл, способствует расширению словарного запаса и развитию навыков иноязычной речи.
Письмо/особенности грамматического строя
Умение заполнить бланк, анкету, написать частное/деловое письмо, развернуть ключевое слово в предложение, написать сообщение на заданную тему, воспроизвести в письменной форме прочитанный/прослушанный текст потребует от Вас специальных знаний. Следует периодически практиковать письменные упражнения на грамматическом и лексическом материале, составлять конспекты и планы к прочитанному, излагать содержание прочитанного в письменной форме, писать доклады и сообщения по конкретным темам.
Выполняя письменные задания, необходимо учитывать особенности грамматического строя молдавского языка.

Методические указания студентам по работе с курсом во внеаудиторное время
Методические рекомендации для студентов представляют собой комплекс разъяснений и указаний, позволяющих студенту наилучшим образом организовать процесс изучения официального языка. Обучение официальному языку должно подготовить будущего специалиста к самостоятельному чтению текстов по специальности с целью извлечения информации.
Владение официальным языком на современном этапе развития общества играет важную роль в формировании личности человека, свидетельствует о его высоком образовательном и культурном уровне. Изучение официального языка, с одной стороны, занятие довольно увлекательное, а с другой – очень непростое. Помимо интереса и желания оно требует больших усилий и терпения, значительных временных затрат, постоянной систематической работы.
Для организации успешной самостоятельной работы по овладению официальным языком предлагаем Вам несколько практических советов:

1. Регулярно занимайтесь языком. Не допускайте длительных перерывов, так как процесс забывания иноязычной информации происходит быстрее, чем в родном языке.
2. Составляйте собственный план работы над языком на день, неделю, месяц и старайтесь его выполнять.
3. Фиксируйте свои достижения в изучении официального языка. Помните, язык — беспредметен и безграничен, и каждое усвоенное слово или явление языка обогащает Ваши знания.
4. Старайтесь сделать свои занятия разнообразными и интересными, используя различные виды деятельности: работу над произношением, выполнение грамматических упражнений, перевод, чтение вслух, прослушивание аудиокассет, просмотр телепрограмм, видеокассет или дисков с повторением и имитацией диктора, составление небольших ситуаций и рассказов, исполнение песен на официальном языке и др.
5. Старайтесь больше учить наизусть стихов, песен, считалок, поговорок, диалогов, выражении речевого этикета, фрагментов текстов. Все это тренирует Вашу память, расширяет Ваши знания официального языка.
6. Будьте настойчивы и терпеливы в изучении языка. Здесь, как нигде, действует принцип перехода количественных изменений в качественные. Будьте активны, участвуйте во всех мероприятиях на официальном языке, настраивайтесь на успех и добивайтесь его.

Для успешного освоения дисциплины «Официальный язык(молдавский)» в вузе студенту следует постоянно себя совершенствовать. Работа по овладению навыками владения молдавским языком делится на два этапа: работа на занятии и индивидуальная самостоятельная подготовка, причем качество выполнения последней зависит от успешности выступления на занятиях.

Для успешного овладения официальным языком необходимо соблюдать следующую последовательность в работе:

1. Проработать грамматический материал уроков по методическим рекомендациям.
2. Выписать в тетрадь новые слова из текста, обращая особое внимание на произношение и словообразование.
3. Ознакомиться с содержанием заданного текста.
4. Выполнить послетекстовые упражнения.
5. Приготовить монологическое высказывание по теме прочитанного текста с использованием профессионально-ориентированной лексики.

Рабочая учебная программа по дисциплине «Официальный язык (молдавский)» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта ВО с учетом рекомендаций ООП ВО по специальности 7.45.05.01 – ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ; и в соответствии с требованиями примерной программы по молдавскому языку.

11. Технологическая карта дисциплины

Курс I, группа ФФ20ДР65ПА, семестр I

Преподаватель, ведущий лабораторные занятия Т.А. Мазепа

Кафедра молдавской филологии

Модульная система не предусмотрена.

Составитель:
Ст. преподаватель кафедры молдавской филологии Т.А.Мазепа

Согласовано:
И. о. зав. кафедрой молдавской филологии,
ст. преподаватель Е.В. Корноголуб

Зав. кафедрой теории и практики перевода,
доцент Е. И. Почтарь